

DANS CE BULLETIN

Repas de Georges : page 2

Lire ou relire Kundera : page 3

Cérémonie à Darney : page 4

Nouvel ambassadeur slovaque à Paris : page 5

Cérémonie militaire à Dieppe : page 5

Le folklore en Europe centrale : page 6

S'ruk de retour à Paris : page 7

Nadeje... de génération en génération : pages 8-9-10-11-12

Recette culinaire : page 13

Rentrée culturelle : page 14

Sports : page 15

Adhésion - cotisation : page 16



REPAS DE GEORGES

11 OCTOBRE

17 EUROS

*Apéritif et café offerts
Hors boissons*

RÉSERVATION

Georges DZIAN

**5 rue de l'Église
CHASSEMY - 02370**

**ou e-mail
fdzian@aol.com**

APÉRITIF

*Tourte de pommes de
terre et légumes*

ENTRÉE

Soupe aux petits pois

PLAT

& ACCOMPAGNEMENT

*Boulettes de viandes
à la choucroute*

DESSERT

*Gâteau de fête
au fromage blanc*

**ASSOCIATION DES ORIGINAIRES
ET AMIS DES PAYS
TCHÈQUES ET SLOVAQUE**

*Association Loi 1901
8 rue Bachelet, 75018 PARIS*

SIRET : 784 452 716 000 29
ISSN 0787-1423

Ouvert les mercredis de 15 h 00 à 18 h 30
hors vacances scolaires et jours fériés.

www.aots.com - contact@aots.com

Directeur de publication et rédacteur en chef :
D. COMPAGNON

Correctrices : F. BEZAULT - M. COMPAGNON
Mise en page : M. ANDRE

n° 370. Juin-Juillet-Aout-Septembre 2023
Imprimé par www.helloprint.fr

SUIVEZ NOUS SUR FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Pariž Francúzsko/Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty



C'est avec immense tristesse que l'Ambassade de la République tchèque en France a annoncé la mort de l'écrivain Milan Kundera, le 11 juillet.

Le livre de condoléances était ouvert à l'ambassade de la République tchèque, 15 avenue Charles Floquet, Paris les 13, 14 et 17 juillet.

LIRE OU RELIRE KUNDERA

- ☛ L'INSOUTENABLE LÉGÈRETÉ DE L'ÊTRE
- ☛ LA PLAISANTERIE
- ☛ RISIBLES AMOURS
- ☛ LA LENTEUR
- ☛ L'IMMORTALITÉ
- ☛ LE LIVRE DU RIRE ET DE L'OUBLI
- ☛ L'IGNORANCE
- ☛ LA FÊTE DE L'INSIGNIFIANCE
- ☛ LA VIE EST AILLEURS
- ☛ L'ART DU ROMAN
- ☛ LA VALSE AUX ADIEUX
- ☛ L'IDENTITÉ
- ☛ UNE RENCONTRE
- ☛ LES TESTAMENTS TRAHIS
- ☛ JACQUES ET SON MAÎTRE ; HOMMAGE À DENIS DIDEROT EN TROIS ACTES
- ☛ LE RIDEAU : ESSAI EN SEPT PARTIES



Ces titres sont disponibles chez
Librairie Compagnie

Librairie Compagnie est située entre La Sorbonne et le Musée de Cluny, à proximité du Collège de France.

Adresse : 58, rue des Ecoles - Paris V

Transports :

- ⇒ Métro : Cluny-Sorbonne (ligne 10) - Odéon (ligne 4, ligne 10)
- ⇒ RER : Saint-Michel Notre Dame - Cluny (RER B, RER C)
- ⇒ Bus : 21, 27, 38, 85, 86, 87, 96

CÉRÉMONIE COMMÉMORATIVE À DARNEY

Le vendredi 30 juin 2023, l'Ambassade de la République tchèque en France, en coopération avec l'Ambassade de la République slovaque en France et la ville de Darney, a organisé une cérémonie traditionnelle au Mémorial tchécoslovaque à Darney. Outre la présence de la Cheffe de mission adjointe Radka Bordes et l'Attaché de défense le colonel Radka Lainová, c'étaient aussi le

Vice-ministre de la Défense de la République tchèque, Lubor Koudelka, le Sous-préfet de la région de Neufchâteau, Gaël Rousseau, le Ministre de défense de la République slovaque, Martin Sklenár, le Chef d'état-major des armées adjoint, lieutenant général Lubomír Svoboda, l'Ambassadeur de la République slovaque, S. E. Igor Slobodník, l'Attaché de défense de la République slovaque, le colonel Ján Žarnovický, le maire de Darney M. Yves Desvernes ou le maire de la ville partenaire Slavkov u Brna Michal Boudný qui ont assisté à la cérémonie, ainsi que des dizaines d'autres invités représentant des associations civiles et militaires tchèques, slovaques et françaises.

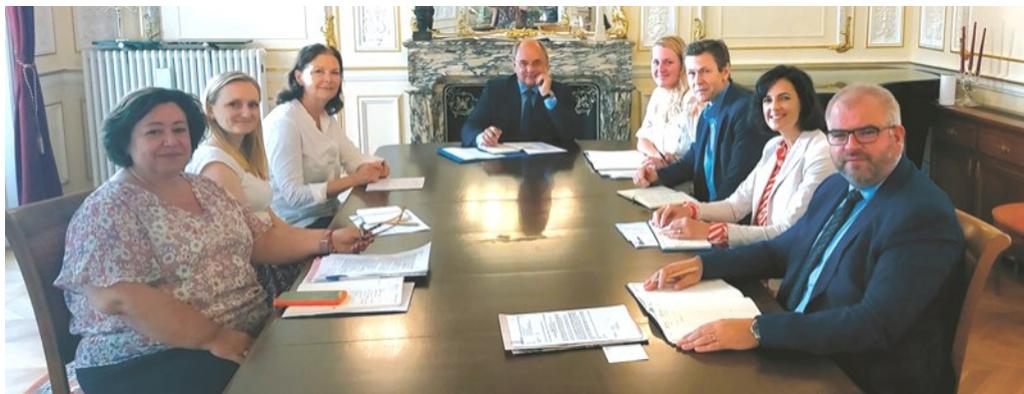
La cérémonie annuelle à Darney commémore l'événement du juin 1918, lorsque les soldats de la brigade de fusiliers tchécoslovaques ont prêté serment solennel à cet endroit et que le président français de l'époque, Raymond Poincaré, a remis un drapeau de combat à l'une des unités tchécoslovaques. Cet acte fut un moment d'expression symbolique de la reconnaissance par la France du droit des Tchèques et des Slovaques à un État indépendant.

Texte et photos : Ambassade de Rép. Tchèque



UN NOUVEL AMBASSADEUR SLOVAQUE À PARIS

Souhaitons la bienvenue au nouvel ambassadeur, S.E.M Ján Šóth, après le départ de M. Igor Slobodnik vers un nouvel horizon. Lors de sa première réunion de travail, il a été présenté à son équipe ainsi qu'au riche programme diplomatique qui l'attend. Il a déjà servi en tant que jeune diplomate à Paris, il revient en France pour valoriser et achever sa carrière diplomatique. Pendant près de 40 ans d'expérience diplomatique, il a représenté la République slovaque en tant qu'ambassadeur à Bucarest et à Rome. Il a également servi pendant plusieurs années en tant que Chef du cabinet du Président de la République slovaque. Son équipe se réjouit de travailler ensemble !



DIEPPE : CÉRÉMONIE POUR LE 81E ANNIVERSAIRE DE L'OPÉRATION JUBILEE

Les 18 et 19 août 2023, l'Attaché militaire adjoint de la République tchèque en France, le lieutenant-colonel Jaroslav Peter, a participé à plusieurs cérémonies commémoratives dans la ville de Dieppe et ses environs, organisées à l'occasion du 81e anniversaire de l'opération alliée Jubilee. Le débarquement des Alliés en 1942 dans le port français de Dieppe fut la première opération amphibie en Normandie, à laquelle participèrent principalement des unités canadiennes, britanniques, américaines et polonaises, appuyées par l'aviation britannique, où opéraient également des AVIATEURS TCHÉCOSLOVAQUES.

Malgré l'échec de cette opération, qui a fait plus de 4800 victimes des deux côtés, l'opération n'est pas considérée comme inutile : les Alliés ont mis à profit l'expérience acquise lors du débarquement réussi en Normandie deux ans plus tard.

Texte et photo : Ambassade de République tchèque.



LE FOLKLORE EN EUROPE CENTRALE

Le folklore est l'ensemble des productions collectives émanant d'un peuple et se transmettant d'une génération à l'autre par voie orale et par imitation. En Europe centrale, le folklore joue un rôle important dans la préservation de la culture et de l'histoire des peuples de cette région. L'intérêt pour le folklore s'est développé en Europe vers la fin du XVIII^e siècle, dans le contexte du nationalisme romantique et de l'émergence des nations européennes. Les folkloristes ont entrepris de vastes entreprises de collecte de traditions orales pour découvrir l'essence du "génie du peuple". Aujourd'hui, le folklore continue d'être un moyen important pour les peuples d'Europe centrale de préserver leur patrimoine culturel et de renforcer leur identité nationale.

Le folklore est un élément important de la vie quotidienne des gens en Europe centrale. Bien que le folklore puisse contenir des éléments religieux ou mythiques, il relève pour l'essentiel de la vie quotidienne. Esotérisme et vie pratique s'y combinent fréquemment en un même flot narratif. Le folklore est célébré de différentes manières dans la vie quotidienne des gens, notamment à travers les arts et traditions populaires tels que les contes, les récits, les chants, les musiques, les croyances, les rites, les costumes, les danses, les décors et les représentations. Les festivals folkloriques sont également une occasion pour les gens de célébrer leur patrimoine culturel et de renforcer leur identité nationale. Le folklore est donc un moyen pour les peuples d'Europe centrale de préserver leur patrimoine culturel et de renforcer leur identité nationale.

Le folklore est l'expression de la culture populaire et des croyances populaires. Il est transmis par la tradition orale et se compose principalement de légendes, de mythes, de chansons, de danses et de contes. Cet héritage culturel riche et varié est présent dans toutes les cultures du monde. Il est à la fois ancien et moderne, et permet aux gens de comprendre leur passé et leurs racines.

Le folklore est transmis de génération en génération, il est une source inestimable de connaissances et de savoir-faire qui peuvent être transmis aux générations futures. Il est indissociable de la culture et de l'identité des peuples et des nations. Le folklore s'est toujours montré à la pointe de l'innovation et de la créativité. Les gens ont transformé leurs environnements pour refléter leurs valeurs et préférences, en développant des formes architecturales uniques qui se sont maintenues dans le temps.

Grâce au folklore, des événements historiques sont transmis et maintenus en vie pendant plusieurs générations, par le biais de la littérature, de l'art, de la sculpture ou de la musique et des danses. C'est la science non écrite des différentes cultures humaines, transmise de génération en génération au fil des ans.

LE SĽUK DE RETOUR A PARIS



SĽUK Ensemble Folklorique National
de Slovaquie SĽUK
présente le gala de danse

LA SLOVAQUIE

18 octobre 2023 à 20h00
théâtre Le 13ème Art, Place d'Italie, 75013 Paris

Pour des billets gratuits, RSVP avant le 4 octobre à si.paris@mzv.sk

 INSTITUT SLOVAQUE
DE PARIS

 AMBASSADE
DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
À PARIS

 30
MISSION SLOVAQUE

Pour obtenir des billets gratuits, réservez-les, par courriel à l'Institut Slovaque : si.paris@mzv.sk - avant le 4 octobre.

NADEJE ... DE GENERATION EN GENERATION

A la suite du succès de notre spectacle « Le carrousel enCHANTé de Nadeje - Ide pieseň dokola ... aj život Nadeje », célébrant le 70^{ème} anniversaire de la création de notre groupe, regroupant plusieurs générations de danseurs (de 6 à 85 ans), nous avons décidé de poursuivre cette magnifique expérience par une tournée estivale en Slovaquie.

Après plusieurs mois de préparation, cette idée devint réalité : du 6 au 9 juillet, participation au festival sous le mont Pol'ana à Detva, du 10 au 12, participation aux journées de la ville à Margecany et du 13 au 15, participation au festival ruthène à Humenné.

Tous les participants de cette tournée (25 personnes) sont repartis avec des souvenirs inoubliables en se demandant : « à quand la prochaine ?!! ».

Tous nos remerciements à tous ceux qui nous ont permis d'organiser ce merveilleux périple : le Bureau des slovaques à l'étranger (USZZ), les groupes folkloriques Jadlovček de Margecany et Chemlon de Humenné, nos amis Klaudia Pribičková et Jozef Novotný, Viera Hajduková Behúnová et Miroslav Kerekanič, Ľubo Tatarka notre gajdoš de Slovenská Lupča... Et, bien sûr, à tous les membres de Nadeje et spécialement à nos Séniors : Denise, Sonjia, Monique, Jacqueline, Georges, Michel et Anicet.





Dans le village de Margecany ci-après



Notre groupe de Séniors





La photo de "famille" les groupes folkloriques Nadeje et Jadlovček



Festival ruthène à l'Ecomusée de Humenné





UHORKY NA ZIMU BEZ OCTU, CUKRU A VARENIA (varimeslaskou.sk): CORNICHONS POUR L'HIVER SANS VINAIGRE, SUCRE ET CUISSON



INGREDIENCIE:

- uhorky nakladačky
- čili papričky podľa chuti
- kôpor
- petržlenová vňať
- chren s chrenovými listami
- cesnak
- na 10 litrov studenej vody: 1 kg soli

POSTUP PRÍPRAVY:

1. Pripravte si nálev z 10 litrov vody a 1 kg soli. Ak nakladáte menšie množstvo uhoriek, na každý liter vody pridajte 100 g soli.
2. Umyte a nakrájajte chren, kôpor a čili papričky na menšie kúsky.
3. Do čistých a suchých zaváraninových pohárov vložte nakrájaný cesnak.
4. Navrstvite chren, kôpor, čili papričky a uhorky.
5. Zalejte pripraveným nálevom tak, aby boli uhorky úplne ponorené.
6. Poháre prikryte tak, aby mohli počas kvasenia unikajúť plyn.
7. Poháre umiestnite na vhodné miesto a podložte pod ne tácku.
8. Keď sa nálev zakalí, začne proces fermentácie. Kvasenie trvá 3 – 5 dní.
9. Po ukončení kvasenia uhorky scedíte a poháre prepláchnete studenou vodou.
10. Uhorky zalejte čistou studenou vodou a dôkladne uzavrite viečkami.

Tieto kvasené uhorky sú jednoduché na prípravu a vynikajú svojou prírodnou a sviežou chuťou. Sú ideálnou voľbou pre zimné zásoby a výbornou alternatívou k tradičným nakladaným uhoriek. Dobrú chuť!

INGRÉDIENTS :

- cornichons
- piments au goût
- aneth
- persil
- raifort avec feuilles (si possible)
- ail
- 1 kg de sel pour 10 litres d'eau froide

PRÉPARATION :

1. Préparez la marinade à partir de 10 litres d'eau et 1 kg de sel. Pour une plus petite quantité de cornichons, ajoutez 100 g de sel pour chaque litre d'eau
2. Lavez et coupez le raifort, l'aneth et les piments en petits morceaux.
3. Mettez l'ail haché dans des bocaux propres et secs.
4. Déposer le raifort, l'aneth, les piments et les cornichons.
5. Versez les cornichons pour qu'ils soient complètement submergés.
6. Couvrez les bocaux afin que les gazs puissent s'échapper pendant la fermentation.
7. Placez les bocaux dans un lieu pratique et placez un plateau sous eux.
8. Quand la marinade devient trouble, la fermentation commence, elle dure 3 - 5 jours.
9. Une fois la fermentation terminée, égoutter et rincer les pots à l'eau froide.
10. Versez de l'eau froide sur les concombres et fermez soigneusement.

Ces cornichons fermentés sont simples à préparer et se distinguent par leur saveur naturelle et fraîche. Ils sont un choix idéal pour les stocks d'hiver et une excellente alternative aux cornichons traditionnels. Bon appétit !

RENTRÉE CULTURELLE

INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS. www.mzv.sk/siparis

- ◆ Projection de films slovaques au Cinéma Saint - André des Arts
30 rue Saint - André des Arts, 75006 Paris
 - ◆ Nightsiren : 13 octobre à , 20h00
 - ◆ Symphonie plastique : 21 octobre à 20h00
- ◆ **6 octobre**, l'organiste slovaque Monika Melcová se présentera à nouveau au public français lors du festival de musique d'orgue (Toulouse Les Orgues) à l'église des Minimes de Toulouse. Plus d'informations sur le programme sont disponibles sur le site du festival [www:https://toulouse-les-orgues.org](https://toulouse-les-orgues.org)
- ◆ La première du nouveau film de l'actrice et réalisatrice française Yolande Moreau « La Fiancée du poète », dans lequel l'actrice slovaque Jana Bittnerová a eu la chance de jouer le rôle de la mairesse, sortira au cinéma le **11 octobre**.
- ◆ Le chef d'orchestre slovaque de renommée internationale Juraj Valčuha se présentera à nouveau au public français le **19 octobre** à la Maison de la Radio et de la Musique à Paris. La Symphonie n° 3 de Rachmaninov sera interprétée sous sa direction par l'Orchestre national de France

CENTRE TCHÈQUE PARIS <https://paris.czechcentres.cz/fr/programme>

- ◆ Exposition "Surréalisme et alchimie" à Saint-Cirq-Lapopie, jusqu'au **31/10/2023**. Nous vous invitons à l'exposition "Surréalisme et Alchimie" où vous pouvez découvrir cette année des œuvres des artistes tchèques. L'exposition est organisée par le "Centre international du surréalisme et de la citoyenneté mondiale - Maison d'André Breton et d'Émile Joseph-Rignault" à Saint-Cirq-Lapopie. Le Centre tchèque de Paris est partenaire de l'exposition.
- ◆ Jusqu'au **5 novembre** : Figure majeure de l'Art Nouveau, pionnier de l'art de l'affiche et précurseur de la publicité, Alphonse Mucha est l'un des artistes les plus célèbres d'Europe en son temps. Avec Éternel Mucha, Grand Palais Immersif et la Fondation Mucha mettent en lumière l'héritage du maître de l'Art Nouveau à travers une expérience immersive, interactive et sensorielle. En trois actes, l'exposition retrace l'histoire d'Alphonse Mucha et donne à voir ses œuvres majeures, dont l'Épopée slave, présentée de façon spectaculaire. Elle souligne aussi l'influence durable de l'artiste, source d'inspiration pour la création d'aujourd'hui, de l'art des rues aux mangas, du cinéma au tatouage. Par le biais de projections en très haute définition, d'un univers musical et olfactif original et de dispositifs interactifs, Éternel Mucha offre aux visiteurs une plongée unique au cœur de l'œuvre d'un artiste avant-gardiste, icône du raffinement, de l'élégance et de la modernité. Adresse : GRAND PALAIS IMMERSIF, 110 RUE DE LYON - PARIS 12E.
- ◆ Nous vous invitons à une projection du film Kolya de Jan Svěrák, qui se déroulera dans le cadre d'une rencontre-débat avec Antoine Marès sur les événements historiques qui ont précédé le Printemps de Prague en 1968. L'événement aura lieu le **23 novembre 2023** à 20h à Verneuil-sur-Seine. Ancien professeur émérite en histoire contemporaine de l'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, le conférencier et écrivain Antoine Marès vous convie à une ciné-conférence autour du thème de Prague et de la Tchécoslovaquie.



SPORTS



Jeux Européens - Cracovie - 21 juin - 2 juillet

- **TIR :**
 - tir rapide 25m : Martin Podhráský (CZ) médaille de Bronze
 - 10m air comprimé femmes : Kamila Novotná (SK) médaille d'argent
 - 10m air comprimé hommes : Jiří Přívratský (CZ) médaille de Bronze
 - 50m carabine 3 positions : Jiří Přívratský (CZ) médaille d'argent
 - Skeet par équipe femmes :** Slovaquie médaille de d'argent
République tchèque médaille de bronze
 - Fosse olympique femmes : Jana Špotaková (SK) médaille de bronze
 - Fosse olympique hommes : Vladimír Štěpán (CZ) médaille d'argent
 - Fosse olympique hommes par équipes : Slovaquie médaille d'argent
 - 50m carabine 3 positions par équipes hommes :
République tchèque médaille d'argent
 - 25m pistolet feu rapide par équipe mixte :
République tchèque médaille d'argent
 - Arc à poulies : Jozef Bošanský (SK) médaille d'or
- **CANOË :**
 - 3xC1 slalom : Slovaquie médaille d'argent
- **ATHLÉTISME :**
 - 200m hommes : Ján Volko (SK) médaille de d'argent
 - 800m femmes : Gabriela Gajanová (SK) médaille de bronze
- **NATATION :** *Daniel Košťál* bat le record de Slovaquie du 200m papillon en 1' 58'' 84.

Tennis

- * Roland Garros – 11.06 : Martina Muchová (CZ) finaliste tournoi féminin
- * Berlin – 25.06 : Petra Kvitová (CZ) vainqueur tournoi féminin
- * Bad Homburg – 01.07 : Kateřina Siniaková vainqueur tournoi féminin
- * Wimbledon – 15.07. : Markéta Vondrušová (CZ) vainqueur tournoi féminin

Cyclisme

- * Championnat de Slovaquie – 25.06. : Matúš Štoček vainqueur, Peter Sagan 2^{ème}
- * Championnat de République tchèque – 25.06. : Mathias Vacek vainqueur
- * Championnats du Monde – Glasgow – 3 au 13 août
 - VTT marathon hommes : Martin Stošek médaille de d'argent
 - Course en ligne U23 hommes : Martin Svrček (CZ) médaille de bronze
 - Poursuite C4 handicapés : Jozef Metelka (SK) médaille de d'argent

Football

Le footballeur slovaque Milan Škriniar (28 ans) a signé pour 4 ans au Paris-Saint-Germain.

Athlétisme

Championnat du Monde – Budapest – 19.08 au 27.08

- * Relais mixte 4x400m : République tchèque médaille de bronze
- * Javelot hommes : Jakub Vadlejch (CZ) médaille de bronze

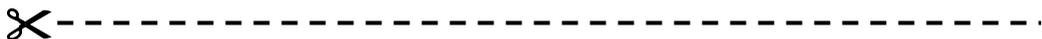
COTISATION - ADHÉSION

- Vous pouvez régler votre cotisation – adhésion **par chèque** à l'ordre de AOTS **ou virement** sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP
- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originares-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", et cliquez sur "Formulaire adhésion"
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le Code Promo Adhésion **A08O10T9** votre cotisation est **réduite de 2 €** pour un individuel et **3 €** pour deux personnes, sauf sur la catégorie : faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

**Le Code Promo Adhésion n'est valable que pour un règlement par internet.
Code valable jusqu'à la parution du prochain bulletin.**

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



POSTEZ CE COUPON AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, Nom : Prénom :

MADAME, Nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal

Courriel :@.....

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originares et amis des pays Tchèques et Slovaque
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**

Notre site : www.aots.com - Notre adresse e-mail : contact@aots.com